

Bingal Tupe Bumbu

Jam Yoori Yo

In a respectful peace

Transcribed and translated to French by: Ali Belko

Translated to English by: Brian Nowak

Chorus: **Jam yoori yo yooro cilminee mo.**

In a respectful peace, wishing you a warm welcome

Gam Cimba no d'aani non na?	Has Tchimba fallen asleep? <i>In the context of the evening songs, the singer seeks to animate the crowd with their participation and even call individuals out that haven't given her coins out of their enjoyment of her songs.</i>
So d'aani non fu pindinee mo.	If he's slept, then wake him up.
Innaade a d'aani non na?	Innadé, has he gone to sleep?
So d'aani fu pindinee mo.	If he's gone to sleep, then wake him up.
Hey !! Donto a d'aani non na?	Hey!! Donto, has he gone to sleep?
So d'aani fu pindinee mo.	If he's gone to sleep, then wake him up.
Welo-welo naatuno keenan.	The joy from yesterday has returned.
Daanido fuu pindinee d'um.	Whoever has slept wake them up.
Gam dillu d'o gartiron d'um.	And whoever has left, bring them back. <i>To encourage the continuation of the celebration.</i>
Hadiija a d'aani non na?	Hadidja, has she gone to sleep?
Saatara nyimata bonbu.	The divorced woman does not build a home. <i>This refers to the bride as a new bride since if one married a divorced woman, there is no need to build a new home since the old home will do just fine.</i>
Ha Dawuuda a d'aani non na?	Ha Daouda, has he gone to sleep?

Gam Hama a ɗaani non na?

So ɗaani non fu pindinee mo.

Faa wuro wela ladde yaaja.

Jaamoje mo sentinaaki.

Jokolbe jobbe nyamaane.

Gam Barke a ɗaani non na?

So ɗaani fu pindinee mo.

Tumbaare a ɗaani non na?

Maamudu a ɗaani non na?

Gam Nyalli a dillu non na?

So dillu fu gartiree mo.

Gam Barke a ɗaani non na?

So ɗaani fu pindinee mo.

Dawuuda a dillu non na?

Gam Barke a ɗaani non na?

So ɗaani fu pindinee mo.

Haarunna a ɗaani non na?

Doogooru a ɗaani non na?

So ɗaani fu pindinee mo.

Handin say fuɗu naange.

Handin say julde juura.

And Hama, has he gone to sleep?

If he's gone to sleep, then wake him up.

May the village be good and the bush vast.
May the world be perfect.

A gathering which has no shame.

May the boys pay the debts.
The boyfriends ideally pay for everything for the girlfriend, including paying off debts

And Barke, has he gone to sleep?

If he's gone to sleep, then wake him up.

Has Toumbaré gone to sleep?

Has Mamoudou gone to sleep?

And Nyalli, has he left?

If he's left, then bring him back.

And Barke, has he gone to sleep?

If he's gone to sleep, then wake him up.

Daouda, has he left?

And Barke, has he gone to sleep?

If he's gone to sleep, then wake him up.

Harouna has he gone to sleep?

Dogourou has he gone to sleep?

If he's gone to sleep, then wake him up.

Today, it's until the sun comes up.

Today, it's until the daytime prayer.
juura- an appropriation of the French word "jour" meaning day.

Gam Hulgo a d'aani non na?

Aysatu a dillu non na?

Daani fu pindinee dum.

Da Hassa a d'aani non na?

Jokolbe jobbe nyamaande.

Toy Siddo du heedi handin.

Gam Siddo a d'aani non na?

Kaarel du a d'aani non na?

Daanii d'o fu pindinee d'um.

Faa wuro wela ladde yaaja.

Maman Yagummo warti.

Hoyran day wooro jon kay?

And Hulgo, has he gone to sleep?

Aissatou, has she left?

Those that have gone to sleep, wake them up.

And Hassa, has she gone to sleep?

The youth should pay their dues.

And where has Siddo spent the day?

And Siddi, has he gone to sleep?

Karel too, has he gone to sleep?

Those that have gone to sleep, wake them up.

Until the village is good and the bush is vast.

Manman Yagoumo has come back.

Hoyran and you are returning home like that?